



吳·康僧會尊者（續）

Venerable Kang Seng Hui in the Kingdom of Wu (continued)

宣化上人講於1985年
比丘尼恒持、晨瑛譯組 英譯修訂

A Lecture by the Venerable Master Hua in 1985
English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih
and the Early Bird Translation Group

贊曰：

江南緣熟 有光燭天
尋光而至 師善其權
首請舍利 爲大法先
塔寺肇建 慧炬始然

——虛雲老和尚作

「江南緣熟，有光燭天」：南京這一帶的機緣成熟了，有一股毫光照耀著這片天地。

「尋光而至，師善其權」：僧會尊者順著毫光來到這中國啦！僧會尊者善於通權達變，又善於來教化孫權。

「首請舍利，爲大法先」：在中國，他是頭一次在佛前請求舍利的人，成為奉請舍利這種大法的一個開始。

「塔寺肇建，慧炬始然」：塔也建了，寺也建了，這個智慧之炬才點起來，影響一般人都來信佛。

☞待續

A verse in praise of him says:

*South of the Yangtze, conditions were ripe.
An auspicious light illumined the sky.
Following it, the Master arrived.
He was well-skilled in provisional teaching.
Being the first ever to seek sharira,
He initiated this great Dharma.
Whereupon a stupa and temple were erected,
And the torch of wisdom began to blaze.*

— by Elder Master Xu Yun

Commentary:

South of the Yangtze, conditions were ripe./ An auspicious light illumined the sky. The conditions for people in the region of Nanjing had ripened; a ray of light brightened the sky.

Following it, the Master arrived./ He was well-skilled in provisional teaching. Venerable Seng Hui followed the light and came to China! Master Hui was very good at teaching through expedient means. Master Hui was very good at teaching the King, Sun Quan.

Being the first ever to seek sharira,/ He initiated this great Dharma. He was the first person in China to seek *sharira* before the Buddhas. He was a pioneer of that great Dharma: the first to request *sharira*.

Whereupon a stupa and temple were erected,/ And the torch of wisdom began to blaze. Once the stupa and a monastery were built, the torch of wisdom was lit, influencing many to believe in the Buddha.

☞To be continued